



Christiane Jost

Date of Birth: June 16th, 1965

Contact Information: chris@translacat.com
+55 (21) 8040-9673

Skype: chrjost

ProZ.com profile: <http://www.proz.com/profile/654614>

Location: Teresópolis-RJ/Brazil

Language pairs: English/Brazilian Portuguese, Brazilian Portuguese/English

CAT Tools: MemoQ, TRADOS/SDL, Passolo, Idiom, Transit, IBM TM, POEdit

Qualifications/Experience:

Certified in 1981 by the Brazilian Ministry of Education and Culture as Translator/Interpreter.

AutoCAD training, with 6 years' working experience.

25 years of experience in the computer/networking areas, during which period I've worked for the Brazilian Government as a programmer/system's analyst/Wireless and Cabled Network Designer.

3 years of Physics major degree at the University of Brasilia, as well as 1 year of a History minor degree at the same University.

In-house experience as Lead Linguist for Alpha CRC Brasil for the localization of Blizzard's World of Warcraft and expansions, Jun 2010~Apr 2011.

Founder/Owner (since Dec/2008) and full time translator/linguist (since April/2011) at TranslaCAT (www.translacat.com).

Translation/Localization Experience:

Engineering/Misc projects

- Translation of the Sahana Project - Disaster Management FOSS (www.sahana.lk).
- Translation of HR training manuals (main end clients: Abbott Inc., American Express, Quality Safety Edge, Johnson Controls, IBM)
- Translation and software localization for the Billing and Metering Tool (including user manual).
- Translation of the service and owner manuals for several GM/Chevrolet car models, as well as their internal multimedia systems and various other internal materials, since 2009 (including Agile, Avalanche, Escalade, Suburban, Tahoe, Yukon, Cruze and Camaro, among others).
- Translation of several million words from manuals and technical documents related to heavy machinery and construction equipment, as well as marketing materials, for Caterpillar, Scania, Volvo, John Deere, SAF-Holland, Hermasa, Atlas Copco, Cummings, Rolls Royce, Jaguar/Land Rover, Ford, Fiat, Wärtsilä Finland Oy,
- Localization of the DeLaval software (Milking farm management), as well as several other maintenance and sales materials.
- Localization of the www.daFlores.com website.
- Translation of the User Manual for Semcon's TA-SCOPE.
- Translation and proofreading of Dräger's website (www.draeger.com), as well as numerous technical and product documentation.
- Localization of the Saint John Hotel Resort Mykonos website (www.saintjohn.gr)
- Localization of the Nordson Corporation website (www.nordson.com).
- Localization of the Morris and Associates Ltd. Website.

- Translation of various technical documents, manuals and marketing materials in various areas (main end clients: Stanley Black & Decker, ABB, DHL Holdings Inc., Johnson Controls, National Oilwell Verco, MEDRAD, 3M, ZIOPHARM Oncology Inc., Smiths Detection, Ingersoll Rand, Honeywell, Avery Dennison, Tetra Pak, EMC, Kodak, Gillette, Terex, Cargill, GE, Lamor Corporation, PwC, Chase Bank, RAE Systems, Thomson Reuters, LaFarge, Dart Container Corporation, GlobalHue, Visa, Amazon, IMDb, Avianca).
- Translation of the Clinical Trials Advocacy Group's website (www.cancertrials4prostate.org).
- Localization of the Kivotos Hotel Resort Mykonos website.
- Translation of technical manuals for Accuray.
- Translation of technical manuals for Keyence.

Games/Videogames

- Lead linguist for the localization of Blizzard's World of Warcraft and all expansions and patches, as well as marketing and packaging materials
- Translation and proofreading of packaging and marketing materials for Blizzard's Starcraft II, Diablo 2 and Warcraft 3
- Translation of the manuals for the videogame Pro Evolution Soccer 2009, 2010 and 2011 (PS2, PS3, PSP, PC, XBOX and Wii platforms), as well as marketing materials.
- Member of the translation team for the English-Brazilian Portuguese translation of the MMORPG RuneScape, by Jagex Ltd.
- Translation for Sony/Konami of the Yu-Gi-Oh for PSP's game manual, as well as marketing materials.
- Translation of Sony/Konami Karaoke Revolution videogame manual for PS2/PS3/Wii, as well as marketing materials.
- Translation of various game manuals of the Metal Gear Solid series for Konami, including Metal Gear Solid: Peace Walker for PSP; Metal Gear Solid: Sons of Liberty for PSV; Metal Gear Solid: SnakeEater for PSV.
- Translation of the manuals for Konami's game Lucha Libre for Xbox, PS3 and Wii.
- Translation of various marketing material and manuals for Konami's Mucha Lucha for Nintendo DS.
- Translation of WildTangent's website and game console.
- Translation from Brazilian Portuguese into English of various Brazilian songs for Sony's Singstar.
- Localization of IronCode's game, Pahelika - Secret Legends.
- Localization of various Alawar Entertainment's games, including Settlement Colossus, Joan Jade and the Gates of Xibalba, The Enchanted Kingdom – Elisa's Adventure, Farm Frenzy 3 – Russian Roulette, Amelie's Café – Halloween; Twisted Lands – Shadow Town.
- Localization of the game Alice in Wonderland – Hidden Secrets.
- Localization of various Warner Bros' games, including Scribblenauts II for Wii; Legend of the Guardians: The Owls of Ga'hoole; Mortal Kombat 9 (in-game strings).
- Localization of various Disney's online games.
- Translation of marketing materials for Zumba Fitness for Wii.
- Translation of Timetrapp's game, Emberwind.
- Translation of Gameagents Corp.'s game, Empress of the deep – The Darkest Secret.
- Translation of various NevoSoft's games, including Farm Craft 2 – Global Vegetable Crisis, Laura Jones and the Secret Legacy of Nikola Tesla.
- Translation of marketing/website materials for Roulette 4 fun.
- Translation of Games Café's game, Sally's Studio.
- Translation of various Playfirst's games, including Valerie Porter and the Scarlet Scandal, Love and Death – Bitten, Avenue Flo, Diner Dash 5 – BOOM!
- Translation of Hipsoft's game, Build-a-lot – The Elizabethan Era Premium Edition.
- Translation of the website for Team NINJA.

- Localization of ZPang America Inc. website (www.zpang.com)
- Translation of Alder Games' game, Bee Garden.
- Translation of Gamehouse's game, Fishdom Seasons Under the Sea.
- Translation of Realore Studios' game, Roads of Rome.
- Translation of Game Gekko's game, Heroes of Kalavala.
- Translation of Sandlot Games' game, Cake Mania to the Max.
- Translation of Orchid Games' game, Royal Trouble.
- Translation of various Playrix's games, including FarmScapes, Mystery of Mortlake Mansion.
- Translation of LEGO Pirates of the Caribbean and LEGO Harry Potter for Wii, PS3, PC and Xbox.
- Localization of Webzen's online game Archlord.
- Localization of part of the iPhone game Infinity Blade II and its expansion

IT (hardware, software, networking, telecomm)

- Translation of course and exam summaries for Novintec Tecnologia e Informática, Training Center. (<http://www.novintec.com.br>).
- Translation of automation technical manuals for ALCOA/Brasil (www.alcoa.com.br).
- Translation of the website for Recovery ToolBox, Inc.
- Translation of various technical documents, manuals and marketing materials in the Videogame, IT, Automation and Telecom areas (main end clients: Sony, Ericsson, Blizzard, Cisco, Microsoft, Apple, Adobe, Enterasys, Huawei, CA, IBM, INTRALOT, HP, LimeWire, Nokia, Johnson Controls, WebEx, Volvo, Nestlé, Dell, Sun Microsystems, Magellan, Google, Avaya, SiSS/Ugllii, VeriSign, EMC, Trillium Systems, Blackberry, Agilent, ABBY FineReader, Technicolor, Axis, Aprimo, Android).
- Translation of the Motorola Bluetooth User Manual and Software Localization, for Motorola.
- Localization of Ericsson's Wireless/GPS Manager, as well as its helpfiles.
- Translation of Dell's training/website material.
- Localization of AutoDesk's Inventor, Revit Architecture, AutoCAD, Mechanical, Autodesk Vault, as well as translation of their manuals, help files and tutorials (2009, 2010 and 2011 releases).
- Translation and software localization for Pandigital's Digital Photo Frame (including user manual and package information).
- Localization of CyberLink's PowerDirector and YouPaint.
- Translation of various technical documents for Sun Microsystems.
- Translation of manuals for the Mimio line of products (interactive classes' systems).
- Translation of Ansarada's Virtual Room product.
- Translation and localization of TurningPoint's software and user manuals, as well as marketing and website materials.
- Training materials for Autodesk Maya 2013.

LITERATURE (available on Amazon.com.br)

- The Red Church (A Igreja Vermelha), Scott Nicholson, novel
- Disintegration (Desintegração), Scott Nicholson, novel
- Fifth Avenue (Quinta Avenida), Christopher Smith, novel
- President Barack Obama: The Kindle Singles Interview (Presidente Barack Obama: Entrevista Kindle Singles), David Blum, Kindle Single